

# Los americanismos en la lexicografía bilingüe italoespañola actual

ROSANA ARIOLFO  
Università degli Studi di Trieste

## Resumen

En los trabajos realizados por Lombardini (2007a y 2007b) y Calvo Rigual (2015) se ha puesto de relieve que, a pesar de que en los diccionarios bilingües (DDBB, de ahora en adelante) más actuales (de español-italiano y de grandes dimensiones) el número de americanismos ha ido aumentando, el español peninsular sigue siendo el modelo predominante (San Vicente 2017) y la variedad diatópica está poco representada. Por otro lado, subraya Lombardini (2007b) que, además de la falta de especificación geográfica en las marcas diatópicas utilizadas –y de la consecuente errónea aplicación del alcance de una acepción–, existe un evidente desequilibrio en la presencia de americanismos entre los dos lemas de dichos diccionarios. En efecto, hay una escasa presencia de léxico marcado como tal, en especial en la parte italiano-español (Calvo Rigual 2015), a pesar de que lo adecuado sería que en estas obras hubiera más información al respecto en ambos lemas, si el DB se presenta como bidireccional y como el instrumento ideal para resolver diferentes necesidades de sus usuarios. En nuestro estudio analizaremos específicamente dos asuntos: a) la circularidad de la información diatópica en las últimas ediciones de tres DB italiano-español de tamaño grande, publicados por Hoepli (2009), Zanichelli (2012) y Garzanti (2018); b) el rol que cumple la presencia, pero también la generalización, de marcas diatópicas, con el objeto de determinar a qué tipo de usuario le puede ser útil recurrir a las mencionadas obras lexicográficas y qué necesidades le ayudan a resolver y cuáles no.

## Abstract

In the works carried out by Lombardini (2007a and 2007b) and Calvo Rigual (2015) it has been highlighted that, despite the fact that in the most current bilingual (DB) dictionaries (Spanish-Italian) the number of Americanisms has been increasing, peninsular Spanish is still the predominant model (San Vicente 2017) and the diatopic variety is poorly represented. On the other hand, Lombardini (2007b) stresses that, in addition to the lack of geographical specification in the diatopic marks used in dictionaries – and the consequent erroneous application of the meaning of a word – there is an evident imbalance in the number of Americanisms between the two dictionary sections. Indeed, there is a scarce presence of lexicon marked as Americanism, especially in the Italian-Spanish part (Calvo Rigual 2015). It would be appropriate to include in these works more information in this regard, in both sections, if the DB declares to be bidirectional and the ideal instrument to solve different needs of its users. In our study we will specifically analyze two issues: a) the circularity of the diatopic information in the latest editions of three large Italian-Spanish DBs, published by Hoepli (2009), Zanichelli (2012) and Garzanti (2018); b) the role played by the presence, but also by the generalization, of diatopic marks, in order to determine what type of user can use the aforementioned lexicographical works and what needs help them to solve and which ones do not.



## 1. INTRODUCCIÓN

La lexicografía bilingüe italoespañola empieza a dar espacio a voces y acepciones hispanoamericanas ya desde mediados del siglo XIX, aunque no se aborde de manera uniforme el problema del tratamiento del español de América. La tendencia principal era la de privilegiar el léxico peninsular y las voces y acepciones latinoamericanas eran escasas y normalmente no estaban marcadas<sup>1</sup>. Según Rodríguez Reina (2010), respecto a ese periodo, merece la pena mencionar el diccionario de B. Melzi, publicado por primera vez en Italia en 1893, ya que cuenta con un elevado número de americanismos<sup>2</sup>, aunque prevalentemente de América del Sur. También cabe recordar el diccionario bilingüe de español-italiano e italiano-español compuesto por dos volúmenes; el primero, de L. Bacci, publicado en 1908, y el segundo, de A. Savelli, publicado en 1916. Esta obra, según describe Bermejo Calleja, además de registrar un número más elevado de americanismos que el DRAE, introduce junto a estos la marca genérica *amer* y, entre paréntesis, la indicación del país en el que se usa, de modo que “la marcación diatópica resulta realmente útil” (Bermejo Calleja, 2010: 411).

A pesar de estos casos aislados, habrá que esperar a mediados del siglo XX, con las obras de Ambruzzi y Carbonell, para ver lematizado el léxico americano de manera significativa. Según Bermejo Calleja (2008: 161), en el diccionario de Lucio Ambruzzi “llama la atención la profusión de lemas con marcas diatópicas” y hay una “numerosa presencia de americanismos, a los que se suman muchos otros vocablos con marcas geográficas de regiones españolas o del genérico (*prov.*)”. Algo similar ocurre en la obra de Carbonell, que cuenta con casi treinta marcas y “no se conforma con unas pocas variantes para grandes áreas o, incluso como hacen muchos diccionarios, con una sola (la de *americanismo*)” (Lombardini, 2008: 239).

En otro de sus estudios, Lombardini (2007a: 66) considera que estas dos obras, por lo que a americanismos se refiere, “extienden sus respectivas influencias sobre los DDBB posteriores hasta bien entrada la década de los noventa: muy probablemente hasta que Calvo Rigual y Giordano presentaran su *Diccionario italiano: italiano-español, español-italiano* en 1995” que, sin lugar a dudas, es uno de los más completos, si se pone en relación su tamaño con la cantidad de léxico registrado con marca diatópica.

Dos años más tarde, con la publicación del diccionario de Laura Tam, el tratamiento de los americanismos parece dar marcha atrás con respecto a las obras de Ambruzzi y Carbonell pues, como subraya Bermejo Calleja (2001), si bien la obra contiene gran cantidad de léxico americano, este presenta un desequilibrio pues se da prioridad a los argentinismos, además de que muchos términos llevan la marca genérica *amer*, aun tratándose de términos de uso corriente en España y viceversa. Respecto a la edición posterior de 2004, Liverani (2008) destaca que si bien se incorporan nuevos lemas y acepciones y se corrigen entradas ya existentes, es notable la reducción de las marcas diatópicas utilizadas.

En los últimos años la presencia de americanismos en los DDBB se ha visto favorecida, probablemente, por el incremento de los movimientos migratorios desde el continente americano a diferentes países europeos y por los intercambios comerciales y laborales cada vez más frecuentes entre Europa y América Latina (San Vicente, 2017). Sin embargo, como

---

<sup>1</sup> Para más información, remitimos a los estudios contenidos en el volumen editado por F. San Vicente, *Textos fundamentales de la lexicografía italoespañola (1805-1916)*, de 2010, que analizan detalladamente los diccionarios bilingües de español-italiano más destacados del siglo XIX y de principios del XX.

<sup>2</sup> En cuanto al término *americanismo*, en la presentación a la vigésimotercera edición del DRAE (2014) se aclara que a partir de dicha edición se utiliza la marca Am. (América) para las acepciones de uso atestiguado en por lo menos catorce países de América. Para aquellas acepciones cuyo uso está documentado en los países que componen América Meridional, América Central y en Antillas, se utilizan, respectivamente, Am. Mer., Am. Cen. y Ant. Además, la marca EE. UU. indica las acepciones empleadas en los Estados Unidos de América. En el presente trabajo el término “americanismo” alude a las acepciones propias de la América hispanohablante, ya sea de un solo país como de un grupo de ellos.

veremos, el registro de las variantes americanas en este tipo de diccionarios sigue siendo en la lexicografía bilingüe actual un problema, pues, como han demostrado los estudios de Lombardini (2007a, 2007b) y de Calvo Rigual (2015), no existe uniformidad metodológica: algunos incluyen lemas americanos sin marcarlos diatópicamente y otros lo hacen, pero de manera imprecisa o incompleta. Por otro lado, además de la falta de especificación geográfica en las marcas diatópicas utilizadas —y de la consecuente errónea aplicación del alcance de una acepción—, existe una evidente falta de especularidad o circularidad, es decir, un desequilibrio en la presencia de americanismos entre los leuarios de los diccionarios bilingües (Lombardini, 2007b; Liverani, 2008; Calvo, 2015). En efecto, hay una escasa presencia de léxico marcado como tal, en especial en la parte italiano-español, a pesar de que sería oportuno que en estas obras hubiera más información al respecto en ambos leuarios, si el DB se presenta como bidireccional (es decir, que garantiza la relación entre las voces de ambos leuarios) y como el instrumento ideal para resolver diferentes necesidades de sus usuarios. De todos modos, concordamos con Liverani en que no sorprende que este problema subsista si se tiene en cuenta que el registro de los americanismos es también “uno de los desafíos con el que lleva décadas enfrentándose la lexicografía monolingüe, tanto la oficial representada por la RAE, como la didáctica” (2008: 469).

## 2. OBJETIVOS, METODOLOGÍA Y CORPUS

En nuestro estudio analizaremos específicamente dos asuntos: a) el rol que cumple la presencia de americanismos, así como la generalización de las relativas marcas diatópicas en los DDBB más actuales de similares características: Hoepli (2009, HOE a partir de ahora), Zanichelli (2012, ZAN) y Garzanti (2018, GAR); b) la circularidad de la información diatópica en dichas obras lexicográficas, con el objeto de determinar a qué tipo de usuario le puede ser útil su recurso a ellas, qué necesidades ayudan a resolver y cuáles no.

En primer lugar, controlaremos si en los prólogos de las obras mencionadas se indican las fuentes utilizadas para la documentación del léxico americano, así como también analizaremos el sistema de marcación geográfica aplicado al léxico del español americano, es decir, si se ha utilizado un método de marcación generalizado o si se ha optado por presentar el léxico americano por países, por áreas geográficas dialectales, etc.). Con el propósito de cumplir con nuestros objetivos, utilizaremos un corpus de 220 palabras seleccionadas en parte por quien escribe y en parte tomadas de dos corpus preconfeccionados para otras investigaciones con fines semejantes a los nuestros (San Vicente, 2008; Fajardo, 2015) de las cuales también hemos seguido algunos importantes criterios útiles para la selección. En efecto, la lista seleccionada comprende palabras:

1. utilizadas normalmente en la vida cotidiana de uso corriente en varios territorios americanos, es decir, que no son de uso raro ni están marcadas como desusadas u obsoletas (por ejemplo, *alberca, buzo, palta*);
2. de distinta tipología: representan en algunos casos formas de morfosintaxis (verbal, pronominal, derivación léxica);
3. que pueden generar malentendidos por ser de uso restringido o tabuizado en algunas zonas, pero que en otras son de uso corriente (por ejemplo, *coger, cueva, argolla*);
4. pertenecientes a distintos campos semánticos;
5. registradas en el Diccionario de americanismos (2010) (DAM, de ahora en adelante) o en el DRAE (2014) con las relativas marcas de uso en distintos países de América.

Para el análisis de la circularidad controlaremos si los lemas de nuestra lista están incluidos en la sección español-italiano de los tres DDBB con alguna marca relativa al español de América, si aparecen también en el otro leuario (italiano-español) marcados diatópicamente, y si existe alguna diferencia cuantitativa y cualitativa entre los artículos de una y otra parte.

A pesar de que la lista de lemas seleccionados para el presente estudio no es exhaustiva, consideramos que el corpus analizado nos será útil para observar claramente el grado de atención con el que las tres obras abordan la inclusión de lemas americanos y su respectiva marcación.

La tabla 1, que por su gran extensión se anexa al final del presente trabajo, recoge la lista de palabras que nos sirve para observar el tratamiento de los americanismos en los DDBB. En la primera columna, se recoge el americanismo. Si aparece acompañado de un asterisco, indica que se trata de un término tabuizado, de un eufemismo o que puede generar equívoco. En la segunda casilla se indica la marcación diatópica tal como se registra en el Diccionario de Americanismos (2010) o, solo en dos casos, en el DRAE (2014). En la tercera y cuarta columna se especifican respectivamente los equivalentes, de registro similar, en español de España y en italiano. En las últimas tres columnas se indican las marcas diatópicas con que los tres diccionarios analizados (ZAN, HOE, GAR) registran cada entrada, así como también se destaca con la sigla SM (sin marca) la presencia del lema con el significado deseado, pero no marcado como de uso americano, y por último, se marca con NL (no lematizado) la ausencia del lema con el significado buscado. Las palabras que componen el corpus son las siguientes: abrazadera, abrochador/a, acampante, afiche, \*afilar, agarradera, alberca, \*alborotarse, allanamiento, ¿aló?, \*alzarse, \*amigos, amueblado, andén, \*anillo, anteojos, aplanadora, \*apretar, apurarse, \*argolla<sup>1</sup>, \*argolla<sup>2</sup>, \*arrecharse, \*arrecho, \*atracar, aventón (pedir), bañadera, banqueta, barbijo, \*batata<sup>1</sup>, \*batata<sup>2</sup>, \*bellaco, \*bicho, bife, birome, blúmer, boletería, bolsa (de dormir), \*bolsas, boludo, bomba, \*bombear(se), bómper, bonete, botar, brasier, \*brocha (mojar la), broche, bueno, buey, buseta, buzo, cachar, caite, \*cajeta, \*calcetín, caleta, camión, cámper, campera, canilla, capaz que (es posible que), caravana, carpa, carro, casa rodante, celular (teléfono), chachalaca, chapar, cheto, chévere, \*choro, chorro, \*chota, chusmear, cilindro, cipote, cogedero, \*coger, colectivo, colimba, computador, computadora, \*concha, concreto, condominio, control (remoto), corpiño, cotufa, \*cuchara, \*cueva, cuico, cuidapalos, \*culear, demeritar, direccional, durazno, durmiente, egresado/da, enamorado (sust.), \*enchufar(se), jepa!, estampilla, estufa, farolazo, fólдер, franela, fregado/da, fregar, frijol, fome, gallego (de origen español), gancho, gofio, gomería, guagua, guardafango, guiño, heladera, hoja de vida, \*hoyo<sup>1</sup>, \*hoyo<sup>2</sup>, \*huevas, -ico/-ica, igual, jardín de infantes, julia, jumarse, lapicero, lavadora (de platos), lavatorio, lavandina, lavarropas, le (forma peninsular), levantar(se), licuado, livin, logrero, macanear, mamadera, manejar, manjar blanco, matungo, media(s), mesero, \*mono, morocho/a, mucama, nomás, oficialismo, ojo mágico, ojota(s), \*orto, overol, paco, paila, palomita, palta, pan francés, pantaleta(s), papa, \*papaya, papel confort, papel picado, papel sanitario, paragolpes, pasapalo, patrullero, perro (adj.), pileta<sup>1</sup>, pileta<sup>2</sup>, pinchar<sup>1</sup>, \*pinchar<sup>2</sup>, pito, pituco/ca, pizarrón, plomero, pluma, pluma atómica, pollera, pololo, popote, pororó, portacosméticos, portavaso(s), pulpería, puna, quilombo, rastacuero, recién, reclamo, refrigeradora, regadera, remera, repasador, reportear, reposera, resbaladero, rositas, saber + inf., saco, sánduche/sánguche, sifrino, subterráneo/subte, switch, tacho, taco, tapado, tata, tinto, tortilla, ustedes, vaina, valija, velador, vereda, vidriera, vincha, visa, vos, zapallo.

### 3. ANÁLISIS DE LOS DATOS

#### 3.1 Americanismos registrados en los diccionarios analizados: fuentes, marcas adoptadas y número de entradas

Una información importante que todo diccionario debería proporcionar en su aparato crítico es la referencia a las fuentes de las que se ha seleccionado el léxico contenido en la obra y, en el caso que nos ocupa, los americanismos. De los tres DDBB analizados, solo el GAR declara que la sección español-italiano está basada en el Nuevo Diccionario Esencial de la Lengua Española, de la editorial Santillana, y que los americanismos están a cargo de Tiziana Gibilisco.

Ninguna referencia se hace en el HOE sobre los americanismos, así como tampoco se dice nada de las fuentes consultadas para la selección del léxico hispanoamericano contenido en la obra. A este se alude únicamente en la solapa anterior del diccionario en la que se comunica la presencia de 2500 americanismos, aunque en realidad en el CD solo se cuentan 2309. Tampoco es posible conocer la fuente de los americanismos de ZAN, en cuya presentación se promete mucho más de lo que realmente se ofrece al respecto. En efecto, a pesar de que se propone como diccionario bidireccional y subraya que, por “la amplia difusión geográfica del español” y las consecuentes diferencias entre las variedades lingüísticas de las diferentes naciones hispanohablantes, “se han introducido los americanismos más difundidos, además de muchos de los distintos significados que algunas palabras comunes del español europeo tienen en diversos países de América Latina” (p. 5) es, de los tres, el que menos información aporta sobre el léxico americano, como podrá verse más adelante.

En cuanto a la cantidad de lemas de nuestro corpus, presentes en los DDBB analizados con sus respectivas marcas diatópicas, el que más registra es GAR, con 120 entradas, seguido por HOE, con 89 y por ZAN, con 66. No faltan, sin embargo, en estas obras ciertas imprecisiones, pues algunos equivalentes de traducción propuestos reflejan solo en parte o de manera aproximada el significado que encierran los lemas buscados. Solo para dar algunos ejemplos, ZAN propone como equivalente de traducción de *egresado* únicamente *laureato*, restringiendo al ámbito universitario el significado de un término que también suele referirse al ámbito escolar, tal y como se deduce de la definición aportada por el DRAE: “Egresado, da: 1. m. y f. Am. Persona que sale de un establecimiento docente después de haber terminado sus estudios”.

Tanto HOE como ZAN proponen *negozio di alimentari* como equivalente de traducción de *pulpería*, que es un establecimiento muy típico en zonas rurales, donde se vende no solo bebidas y alimentos, sino también herramientas de trabajo, artículos de ferretería, mercería, etc.

Para el término *campera*, GAR, que restringe su uso a Argentina, Chile y Uruguay, ofrece el equivalente *giacca alla cacciatora*, en lugar de *giubbotto*, término que mejor refleja el significado de esta prenda de abrigo, informal o deportiva que, según la tela de la que esté hecha, puede servir incluso para protegerse de la lluvia.

Garzanti delimita geográficamente la palabra *quilombo* con las marcas Arg, Chile y Perú y ofrece *bordello* como equivalente de traducción, sin añadir ningún tipo de comentario o marca de uso, ni ejemplos que ayuden al usuario a contextualizar uno de los términos tal vez más utilizados, por lo menos en la oralidad de varios países de América del Sur. Se trata de una palabra que ha ido adquiriendo muchos significados, uno de los cuales, y de los primeros, es justamente el de prostíbulo, pero esta acepción es quizá la que hoy en día se usa menos, frente a la de sentido figurado, como bien propone HOE en segunda acepción: *fig. vulg., casino, baccano*.

Un problema semejante se produce con la palabra *boludo*, que tanto GAR como HOE registran y traducen con *scemo/idiota* y sin ofrecer ningún tipo de información ni ejemplos que ayuden al usuario a comprender el valor pragmático que el uso de dicha palabra comunica, dando la idea de que *boludo* es solo una expresión vulgar y ofensiva cuando, en cambio, también es muy usado entre amigos y pares simplemente para llamar la atención o dirigirse la palabra, entre otros usos, como se documenta en el Diccionario de Americanismos: “Boludo, a: fórm. Ar. juv. Se usa para dirigirse a un amigo”; ¡qué boludo! loc. interj. Ar. Expresa lamentación por algo que podía haberse evitado. vulg; pop + cult → espon.

En relación con la marcación geográfica, ninguno de los tres diccionarios utiliza una marca para los lemas usados exclusivamente en España. En lo que respecta específicamente al uso de la marcación diatópica adoptada para señalar los americanismos incluidos en los lematarios, HOE y ZAN recurren a marcas genéricas, Amer e HispAm respectivamente, pero sin explicar su alcance, es decir, independientemente de cuál sea la extensión geográfica del

uso de la palabra, ya sea si se trata de un único país, de un grupo de países o de toda Latinoamérica.

En cambio, es apreciable el gran trabajo llevado a cabo por GAR que, tras declarar en los criterios generales que el diccionario está concebido “a partir de la lengua hablada y escrita en España” (p. IX), añade que la obra contiene términos y locuciones de uso corriente en Latinoamérica acompañados por la etiqueta *Amer*, si son de difusión generalizada (sin especificar el alcance de dicha generalización), o bien por la marca del país específico, si se circunscribe a este (Mex, Urug, Venez, etc.). Es el único de los tres que se esfuerza en diversificar su sistema de marcación. En efecto, registra en su lista de abreviaturas, además de la genérica marca *Amer*, otras 19 que podemos clasificar como sigue: marcas supranacionales o macrorregionales (Ant: Antillas; Centr.Amer: América Central; Sud Amer: América del Sur), y nacionales (Arg, Bol, Colom, Costa R, Ecu, El Salv, Guat, Hond, Mex, Nicar, Pan, Parag, Puerto R, Rep.Dom, Urug, Venez). No aparecen las abreviaturas de países como Cuba, Chile (Cile: en el diccionario solo aparece el nombre del país en italiano) y Perú, puesto que se utilizan estos nombres extendidos para marcar el léxico de los relativos países contenido en el diccionario.

Sin embargo, el uso de estas marcas para delimitar el territorio en el que se emplea cada acepción no suele corresponder con su real extensión. Si bien la RAE establece que, para considerar americanismo un término, su uso debe extenderse a por lo menos 14 países, suele haber lemas a los que se les atribuye un uso extendido, con marcas geográficas macrorregionales, aunque se emplean en muy pocos países. Es lo que sucede, para dar un ejemplo, con el término *refrigeradora* que, según el *Diccionario de americanismos*, se utiliza en Guatemala, El Salvador, Nicaragua, Costa Rica, Panamá, Venezuela y Ecuador, y que, según GAR, se emplea exclusivamente en Perú. Suele darse también la situación contraria, es decir, de palabras marcadas genéricamente como americanismos cuyo uso se limita en realidad a pocos países. Es el caso de *chorro*, palabra registrada en HOE con la marca *Amer* pero cuyo uso está delimitado geográficamente en el DAM a Argentina, Paraguay y Uruguay.

Concordamos plenamente con Lombardini (2007b) en que atribuir alcance general a un término que presenta restricciones territoriales de uso, por ejemplo, tratando un mexicanismo como (pan)americanismo, o bien, omitiendo la marca *España* para referirse a términos utilizados exclusivamente en la Península o en algún área dialectal específica de la misma, es una operación que hay que efectuar con extremo cuidado. Si la generalización no concuerda con la realidad, la información que se le brinda al usuario es escasamente útil y engañosa, pues se le “ofrece la falsa idea de que el español de América es algo monolítico, uniforme, lo que está muy lejos de ser cierto” (Calvo Rigual, 2015: 140).

Con respecto a la jerarquización de los americanismos incorporados en los tres diccionarios, aparte de Zanichelli –que declara explícitamente priorizar los de mayor difusión– en general no resulta claro el criterio de selección adoptado. En la tabla 2 se puede apreciar la distribución de las distintas marcas que delimitan geográficamente los lemas de nuestra lista y también aquellas que están registradas en los tres diccionarios analizados. Como se puede observar, de las palabras que componen nuestro corpus, GAR cuenta 21 localizaciones geográficas, mientras que HOE y ZAN, solo una. Cabe aclarar que GAR es el único de los tres diccionarios que utiliza una marcación combinada, es decir, simple (cuando se señala un solo país o región) o múltiple (si el lema lleva varias marcas según los países o regiones en los que se utilice). Por lo tanto, la cifra de la columna dedicada al GAR en la tabla no indica la cantidad de lemas registrados diatópicamente en este diccionario, sino la cantidad de veces que el diccionario delimita geográficamente una palabra con esa determinada marca (1ª columna de la tabla).

	DAM	HOE	ZAN	GAR
AMER	3	89	-	68
ANT	-	-	-	2
ARG	118	-	-	34
BOL	116	-	-	4
CENTR.AMER	1	-	-	7
CHILE (Cile)	91	-	-	14
COLOM	84	-	-	11
COSTA R	66	-	-	2
CUBA	63	-	-	3
ECUA	91	-	-	3
EU	16	-	-	-
EL SALV	67	-	-	2
GUAT	63	-	-	1
HispAM	-	-	66	-
HOND	80	-	-	0
MEX	81	-	-	15
NICAR	90	-	-	0
PAN	79	-	-	1
PARAG	81	-	-	5
PERÚ	88	-	-	9
PUERTO R	53	-	-	2
REP.DOM	65	-	-	2
SUD AMER	-	-	-	18
URUG	101	-	-	20
VENEZ	77	-	-	7

Tabla 2 Frecuencias de cada marca dialectal en nuestro corpus y en los tres DDBB.

Como señalábamos más arriba, a pesar de que GAR no establezca ningún criterio de jerarquización de las acepciones latinoamericanas que lematiza, en la selección del léxico parecen prevalecer los criterios de frecuencia de uso y difusión. En este sentido, se da prioridad a las áreas de mayor extensión frente a variantes empleadas en espacios más restringidos, como demuestra la mayor presencia de la marca supranacional *Amer*, la cual, sumada a las otras tres (*Sud Amer*, *Centr.Amer* y *Ant*) representa el 40% de las frecuencias de las marcas diatópicas con que GAR localiza geográficamente los lemas de nuestro corpus. Por ejemplo, se registra *brasier* (*Amer*) y *corpiño* (*Sud Amer*); *andén* (*Centr.Amer*, *Colom*), *banqueta* (*Guat*, *Mex*) y *vereda* (*Sud Amer*). Por otro lado, la tabla muestra también la importancia que GAR otorga a las diferentes zonas de Latinoamérica: destacan, en el siguiente orden, Argentina, Uruguay, México, Chile y Colombia, seguidos por Perú, Venezuela, Paraguay y otras naciones, poniendo en evidencia un ligero desequilibrio en la representación de algunos países y zonas, con una desproporción en favor del Cono Sur, y también en favor de México, tal vez justificada en virtud del criterio de mayor difusión de algunas variantes frente a otras. Así, GAR registra (con algunas imprecisiones) *pileta* (*Arg*, *Parag*, *Urug*) y *alberca* (*Mex*); *remera* (*Ar*, *Ur*), pero no *franela* (*RD*); *pololo* (*Sud Amer*), pero no *enamorado* (*Ec*, *Perú*, *Bo*); *pororó* (*Bo*: *E*, *Py*, *Ar*, *Ur*), pero no *cotufa* (*Ve*), ni *rositas* (*Cu*). Dicho desequilibrio en favor del Cono Sur es aún más evidente en lo que respecta a las palabras tabú —muy poco representadas en los tres DDBB— presentes en GAR, en el que se opta por registrar (con algunas imprecisiones) variantes como *afilarse* (*Chile*), *pinchar*<sup>2</sup> (*Arg*), *culear* (*Chile*, *Mex*), pero no *bombear* (*Ho*, *ES*, *Ni*, *Ec*, *Ar*) ni *enchufar* (*Mx*, *Pe*, *Bo*); *chota* (*Arg*), pero no *bicho* (*Ho*, *Ni*, *Pa*, *Cu*, *PR*, *Ve*); *concha* (*Arg*, *Chile*, *Méx*, *Perú*, *Urug*),

pero no *papaya* (EU:E, SE, Mx, Ho, ES, Ni, Cu: O, PR, Ec, Pe, Bo, Ch), ni *cuchara* (Gu, Ho, ES, Ve: C, O), ni *hoyo*<sup>2</sup> (Ho, ES, Bo); *orto* (Arg, Chile, Urug), pero no *anillo* (ES, Ni, Ec), ni *hoyo*<sup>1</sup> (Mx, Gu, Ni, PR, Ch, Ar: NO).

A pesar de que HOE incorpore bajo una única etiqueta el léxico latinoamericano sin aclarar los criterios de su selección, si se toman como referencia las marcas geográficas con las que el DAM delimita el uso de los americanismos de nuestro corpus que están lematizados en HOE, es posible apreciar, como ya señalara en su momento Bermejo Calleja (2001), la prioridad que este DB da a las palabras utilizadas en Sudamérica, en el siguiente orden: Argentina, Bolivia, Uruguay, Perú, Chile, Paraguay, Ecuador. Una situación análoga se verifica en ZAN, donde también se prioriza claramente el léxico del Cono Sur, privilegiando el de Bolivia, Argentina, Uruguay, Perú, Chile y Ecuador.

Otro aspecto importante que merece la pena destacar es el hecho de que en la transcripción fonética los tres diccionarios analizados toman como base, incluso para los lemas (o acepciones) americanos, el sistema alofónico del español peninsular estándar sin hacer referencia alguna a las pronunciaciones de las mayores variantes diatópicas del español americano. De este modo, se transmite al usuario que palabras como *zapallo*, *pizarrón*, *estampilla*, marcadas en los diccionarios analizados como lemas o acepciones del español de América, se pronuncian respectivamente como sigue: [θapálo], [piθa'rron], [estampíla] o [estam'pija].

### 3.2 Americanismos lematizados sin marca geográfica

Suele suceder que los diccionarios contengan voces y acepciones hispanoamericanas sin estar marcadas como tales, lo cual hace que el usuario, al no recibir la información adecuada sobre el alcance geográfico del término, pueda imaginar que se trata de palabras de uso general, cuando en realidad en España se emplean con un significado y en otros países o regiones de Latinoamérica, con otro. Por ejemplo, Hoepli lematiza 24 americanismos de nuestro corpus que no están marcados, GAR y ZAN recogen 20 y 14, respectivamente. Algunos ejemplos: *cotufa* es el término que, según el DAM, se utiliza en Venezuela para referirse al *pop-corn* y GAR lo lematiza sin marca, por lo que podría suponerse que se puede utilizar de manera extensiva en cualquier zona de habla hispana.

La palabra *quilombo*, que el DAM localiza geográficamente en Honduras, Bolivia, Paraguay, Argentina y Uruguay, aparece marcada en HOE como americanismo solo en su primera acepción, *bordello*, pero no en la segunda —que es probablemente la más utilizada—, en la que solo se marca diastráticamente (fig. vulg.: casino, baccano) sugiriendo un equivalente de traducción utilizable en sentido figurado en todo el mundo hispanohablante.

ZAN registra el uso de *le* como complemento directo sin delimitar su uso geográfico, es decir, sin marcarlo diatópicamente, por lo cual los ejemplos que proporciona, “Le encontré ayer, *l'ho incontrato ieri*”; “Aunque estaba mucho más delgado le reconocí enseguida, *Nonostante fosse molto più magro lo riconobbi subito*”, serían de uso corriente en cualquier país de lengua española.

### 3.3 Incongruencia en la direccionalidad

Uno de los problemas más comunes que se presenta a la hora de confeccionar un DB es el de la direccionalidad y la simetría en la confección de los lematarios de las dos secciones que lo componen. Este aspecto resulta de fundamental importancia, puesto que la información proporcionada por el diccionario, ya sea gramatical, semántica, fonética, cultural o pragmática, así como también el metalenguaje utilizado para introducir dicha información están estrechamente ligados a la monodireccionalidad o bidireccionalidad de la obra. Un diccionario bilingüe bidireccional, pensado para ambos grupos de hablantes, deberá contener determinadas informaciones que en un monodireccional serían superfluas.

Sin embargo, suele suceder que, incluso en obras que se declaran bidireccionales, el tratamiento léxico en los DDBB no se presente “como una unidad terminada en la que se han cruzado los lemas y las traducciones, sino como la suma de dos diccionarios A→B + B→A” (Fajardo, 2015: 243). Este problema emerge también de nuestro estudio, pues en ninguno de los tres diccionarios analizados hay simetría total, por lo menos en lo que al tratamiento de los americanismos se refiere. En la tabla 3 se presentan algunos ejemplos de asimetría en la marcación diatópica en los lemarios de HOE, ZAN y GAR.

Diccionario	Americanism	Español europeo	Italiano	Español/Italiano	Italiano/Español
HOE	Agarradera	Agarrador	Presina	Amer	Sin marca
HOE	Arrecho	Cachondo	Arrapato	Amer	Sin marca
HOE	Papa	Patata	Patata	Amer	Sin marca
HOE	Visa	Visado	Visto	Amer	Sin marca
GAR	Tata	Papá	Papá	Amer	Sin marca
GAR	Sánduche	Bocadillo	Panino	Colom, Venez	No lematizado
HOE	Repasador	Paño de cocina	Strofinaccio	Amer	No lematizado
GAR	Pollera	Falda	Gonna	Sud Amer	No lematizado
GAR	Pizarrón	Pizarra	Lavagna	Amer	No lematizado
GAR	Pileta	Piscina	Piscina	Arg, Parag, Urug	No lematizado
GAR	Tapado	Abrigo	Cappotto	Sud Amer	No lematizado
GAR	Egresado, da	Bachiller, graduado	Diplomato, Laureato	Amer	No lematizado
GAR	Refrigeradora	Nvera	Frigorifero	Perú	No lematizado
ZAN	Regadera	Ducha	Doccia	HispAm	No lematizado
ZAN	Paragolpes	Parachoques	Paraurti	HispAm	No lematizado
ZAN	Palta	Aguacate	Avocado	HispAm	No lematizado
ZAN	Overol	Mono	Tuta da lavoro	HispAm	No lematizado
ZAN	Oficialismo	Gobierno	Governo	HispAm	No lematizado
HOE	Anteojos	Gafas	Occhiali	Sin marca	Amer
GAR	Papa	Patata	Patata	Sin marca	Amer
HOE	¿Aló?	Diga	Pronto	Sin registro	Amer
HOE	Boludo	Gilipollas	Stronzo, coglione, scemo	Amer	Lema distinto (Amer: pendejo)
HOE	Banqueta	Acera	Marciapie di	Amer	Lema distinto (Amer: vereda)

Tabla 3 Ejemplos de incongruencia en la marcación de los americanismos en ambos lemarios.

Como se puede apreciar, los casos de incongruencia que se evidencian son los siguientes:

1. americanismos presentes en el lemario es-it aparecen como equivalentes de traducción en el lemario it-es, pero sin marca (agarradera, arrecho, papa, visa, tata);
2. americanismos presentes en el lemario es-it, no se registran en el lemario it-es como equivalente de traducción (sánduche, repasador, pollera, pizarrón, pileta, tapado, egresado/a, refrigeradora, regadera, paragolpes, palta, overol, oficialismo);

3. americanismos que aparecen sin marca en la parte es-it, se registran marcados como equivalentes de traducción en el leuario it-es (anteojos);
4. americanismos no registrados en el leuario es-it, que aparecen marcados como equivalentes de traducción en el leuario it-es (¿aló?);
5. americanismos marcados y registrados en la sección es-it, pero como equivalentes de traducción en el leuario it-es aparecen otros americanismos (boludo).

### 3.4 Americanismos no lematizados

En este grupo incluiremos los lemas totalmente ausentes así como los que están presentes (con marcas o sin marcas geográficas de Hispanoamérica) cuyos equivalentes no concuerdan con el significado de los lemas buscados. Específicamente, los americanismos de nuestra lista que no están registrados son 140 en ZAN, 107 en HOE y 80 en GAR, de los cuales hay 60 que no se recogen en ninguno de los tres diccionarios. Si bien ignoramos las causas de la ausencia de todos estos lemas, podemos observar que los que no se registran en ninguna de las obras analizadas tienen en común dos características: su uso restringido a pocos países (aunque algunas son de uso más extenso, como *demeritar*, *levantarse*, *manjar blanco*, *papaya*, *pito*, *portavastos*), como se observa en el Diccionario de Americanismos, y que se trata de vulgarismos o palabras tabú.

Como advierte Fajardo (2015: 246), una dificultad más para los lexicógrafos es la cuestión referida a los extranjerismos y sus respectivas adaptaciones ortográficas al español, a la luz de la política ortográfica seguida por la RAE: habrá que decidir si incluir o no las formas recomendadas por la Real Academia, aunque no sean las de uso más extendido. En nuestro corpus se registran dos extranjerismos adaptados al español, *livin* (sala de estar) y *brasier* (sujetador). Con respecto al primer término, GAR lo marca como americanismo (Sud Amer), mientras que HOE y ZAN, como anglicismo; sin embargo, los tres registran solo la forma *living*, sin ninguna adaptación ortográfica al español. Sorprende un poco la falta de coherencia entre los dos leuarios de HOE, ya que en la sección italiano/español, como equivalente de *soggiorno* se propone *living*, esta vez marcado como americanismo. Por el contrario, en cuanto a *brasier*, término proveniente del francés *brassière*, está registrado con la debida adaptación españolizada ya sea por HOE como por GAR, mientras que ZAN no lo incluye en ninguna de sus dos versiones.

## 4. CONCLUSIONES

Si bien es cierto que, en lo que respecta al par de lenguas español-italiano, la lexicografía bilingüe ha ido mejorando sus productos, aún le queda mucho por hacer, por lo menos en lo que a americanismos se refiere. Sería aconsejable que las editoriales comenzaran a tomar distancia de los viejos modelos y metodologías obsoletas en las que se basan para la elaboración de sus diccionarios, ya que estas mal se combinan con el enorme caudal de información del que dispone el usuario del siglo XXI. Sobre todo si se dispone del formato electrónico.

En principio, si un DB se presenta (como en el caso de la presentación de ZAN) como una herramienta útil para cualquier tipo de usuario y para realizar todo tipo de actividad, deberá contener en ambas secciones mucha más información de la que ofrecen este tipo de obras. Por el modo en que se presentan, y específicamente en lo que atañe a las voces y acepciones del español de América, los diccionarios que hemos analizado responden solo parcialmente a las necesidades de quien recurre a ellos. Si un usuario italiano hace un uso pasivo del DB, es decir, lo consulta para comprender o traducir en su lengua el léxico de una variedad del español de América, se encontrará ante un problema, pues los lemas latinoamericanos son muy escasos —sobre todo en ZAN, y un poco menos en HOE—, a veces no están marcados y, si lo están, la información que proporciona la marca genérica HispAm o Amer no es muy útil

y genera confusión. También se topará con un problema el hispanohablante que recurra a cualquiera de las tres obras para conocer el equivalente en italiano de ciertos términos o expresiones de uso corriente en Latinoamérica, pues lo sorprenderá el notable desequilibrio que existe entre el léxico del español de España y el de América. Si bien la situación mejora en HOE, pues el número de lemas americanos registrados es más elevado, el sistema de marcación es análogo al de ZAN y resulta inapropiado. De los DDBB analizados, solo el GAR incluye un buen número de americanismos y los introduce casi en su totalidad, tal como declara en los criterios generales, empleando la marca AMER, “si su difusión es generalizada o bien la del país específico, si se circunscribe a este (por ej. Mex, Urug, Venez)” (Criterios generales, pág. IX). Si, en cambio, quien recurre al leuario italiano de cualquiera de los tres DDBB analizados es un usuario latinoamericano que necesita comprender textos italianos o producir o traducir textos hacia su propia lengua, echará en falta equivalentes de traducción usados en Latinoamérica y se encontrará en la necesidad de recurrir a otras herramientas u otras fuentes lexicográficas para resolver sus tareas o sus dudas.

Cuesta entender por qué en diccionarios bilingües de gran tamaño, que cuentan con versiones electrónicas, no se incluye un número más elevado de americanismos. Pero sorprende mucho más la escasa atención que se le brinda a la circularidad entre los leuarios, caracterizados, como se ha dicho, por un gran desequilibrio y una evidente asimetría.

Otro aspecto que los DDBB deberían mejorar se refiere a la inclusión de palabras o expresiones de uso vulgar y eufemismos, pues están muy poco representados en los tres diccionarios analizados. El desconocimiento de las delimitaciones de uso de este campo lexical, por lo menos de los más corrientes, podría inducir a equívocos en la comunicación, fácilmente evitables si se los incluyera con alguna glosa explicativa o marca adicional.

De igual importancia es la cuestión relacionada con la pronunciación: sería conveniente que también los americanismos estuvieran acompañados, donde fuera necesario, de su respectiva transcripción fonética pues en los tres DDBB, si bien se introduce la pronunciación, esta se ofrece exclusivamente con fonos del español peninsular.

A pesar de que, gracias al desarrollo tecnológico de los últimos veinte años, estudiantes y traductores recurren a Internet para efectuar velozmente muchas de las búsquedas que los diccionarios no satisfacen, el DB bilingüe sigue siendo un instrumento de suma importancia para la práctica traductora. Por esta razón, y por lo que a la información diatópica se refiere, si un diccionario bilingüe español-italiano quiere realmente resultar útil para cualquier tipo de usuario y para cualquier actividad que este tenga que llevar a cabo, debería tal vez apuntar a la *tridireccionalidad*, atendiendo a seleccionar también una gran cantidad de léxico latinoamericano de distintos países, zonas y registros de América. Asimismo sería ausplicable buscar la calidad a través de una atenta selección documentada, basada en la consulta de fuentes de autoridad reconocidas en el ámbito de los americanismos, incluyendo las palabras o expresiones de uso más extendido, así como también aquellas que puedan generar ambigüedad en la comunicación, marcándolas adecuadamente, introduciéndolas en ambos leuarios, aportando la transcripción fonética en ambas secciones y ofreciendo información pragmática y cultural diatópica cuando el término o la expresión así lo requiera.

### Bibliografía

- ARQUÉS, Rossend y Adriana PADOAN (2012) *Il grande dizionario di spagnolo: dizionario spagnolo-italiano, italiano-español*, Bologna, Zanichelli.
- ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2010) *Diccionario de Americanismos*, Madrid, Santillana.

- BERMEJO CALLEJA, María Felisa (2001) "Laura Tam, Dizionario spagnolo-italiano. Dictionario italiano-español Milano Hoepli, 1999. Günther Haensch, Dictionario italiano, Valencia, Herder, 1995", *International Journal of Lexicography*, vol. 14, 3, pp. 217-225.
- (2008) "El Nuovo dizionario spagnolo-italiano e italiano-spagnolo (1948-1949) de L. Ambruzzi", en Félix San Vicente (ed.), *Textos fundamentales de la lexicografía italo-española (1917-2007)*, Monza, Polimetrica International Scientific Publisher, pp. 125-197.
- (2010) "El Dizionario spagnolo-italiano (1908) de L. Bacci y A. Savelli y el Dizionario italiano-spagnolo (1916) de L. Bacci", en Félix San Vicente (ed.), *Textos fundametales de la lexicografía italo-española (1805-1916)*, Monza, Polimetrica International Sientific Publisher, pp 381-431.
- CALVO RIGUAL, Cesáreo (2015) "La presencia de americanismos en los diccionarios bilingües español-italiano", en Felisa Bermejo Calleja (ed.), *Americanismos en lexicografía y en español/LE. Una mirada abierta, RiCognizioni*, 3, Vol. 2, N° 1 Sezione Incontri, pp. 135-146.
- CAZORLA VIVAS, Carmen (2010) "Panorama de la lexicografía bilingüe y plurilingüe del español a comienzos del siglo XIX", en Félix San Vicente (ed.), *Textos fundamentales de la lexicografía italo-española (1805-1916)*, Monza, Polimetrica International Sientific Publisher, pp. 27-56.
- DI CATALDO, Paola, coord. (2018) *Il grande dizionario spagnolo Garzanti*, Milano, Garzanti Linguistica.
- FAJARDO AGUIRRE, Alejandro (2015) "El léxico del español de América en la lexicografía bilingüe español-inglés", en *Lexicografía Hispánica del Siglo XXI: nuevos proyectos y perspectivas. Homenaje al Profesor Cristóbal Corrales Zumbado*, Madrid, ArcoLibros, pp. 229-249.
- LIVERANI, Elena (2008) "Il Grande dizionario di spagnolo-italiano, italiano-spagnolo (2004) de L. Tam", en Félix San Vicente (ed.), *Textos fundamentales de la lexicografía italo-española (1917-2007)*, Monza, Polimetrica International Scientific Publisher, pp. 439-493.
- LOMBARDINI, Hugo Edgardo (2007a) "Percepción del castellano de América en la lexicografía bilingüe español-italiano en la segunda mitad del siglo XX", en *Lessicologia e lessicografia nella storia degli insegnamenti linguistici*, 3, Bologna, Clueb, pp. 65 - 96.
- (2007b) "Percepción del castellano de América en la lexicografía bilingüe español-italiano más reciente", *Perfiles para la historia y crítica de la lexicografía bilingüe del español*, Monza, Polimetrica, pp. 59 - 87.
- (2008) "El Dizionario fraseológico completo (1950-1957) de S. Carbonell", en Félix San Vicente (ed.), *Textos fundamentales de la lexicografía italo-española (1917-2007)*, Monza, Polimetrica International Scientific Publisher, pp.199-271.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2014) *Diccionario de la lengua española*, 23ª ed. Madrid, Espasa.
- RODRÍGUEZ REINA, Pilar (2010) "El Nuovo Dizionario Spagnuolo-Italiano e Italiano-Spagnuolo de B. Melzi", en Félix San Vicente (ed.), *Textos fundamentales de la lexicografía italo-española (1805-1916)*, Monza, Polimetrica International Publisher, pp. 339-379.
- SAN VICENTE, Félix (2006) "Presentazione", in Félix San Vicente (cur.), *Lessicografia bilingue e traduzione. Metodi, strumenti, approcci attuali*. Milano, Polimetrica International Scientific Publisher, pp. 7-15.
- (2008) "Introducción", en Félix San Vicente (ed.), *Textos fundamentales de la lexicografía italo-española (1917-2007)*, Monza, Polimetrica International Scientific Publisher, pp. 7-26.

SAN VICENTE, Félix (2017) “El diccionario bilingüe: contenidos y finalidad”, en María J. Domínguez Vázquez y María T. Sanmarco Bande (eds.), *Lexicografía y didáctica. Diccionarios y otros recursos lexicográficos en el aula*, New York, Peter Lang Edition, pp. 81-107.

TAM, Laura (2009) *Dizionario spagnolo-italiano. Dictionario italiano-español*, Milano, Hoepli.



TABLA 1



Tabla 1

Americanismo	Ubicación geográfica	España	Italiano	HOE	ZAN	GAR
Abrazadera	Mx, Gu, Ho, Ni, Pa, Cu, RD, Ec	Reiteración de abrazos	Ripetizione di abbracci	NL	NL	NL
Abrochador/a	Ar, Ur	Grapadora	Cucitrice/s pillatrice	NL	NL	Arg
Acampante	Ch, Arg, Ur	Campista	Campeggiatore	NL	NL	NL
Afiche	Gu, Ho, ES, Ni, CR, Pa, Cu, RD, PR, Co, Ve, Ec, Pe, Bo, Ar, Ur, Mx	Cartel	Cartello	SM	NL	SM
*Afilar	Co, Ec, Ch	Follar	Scopare	NL	NL	Cile
Agarradera	Cu, RD, PR, Co, Ve, Py, Ar, Ur	Agarradero	Presina	Amer	NL	NL
Alberca	Mx, Gu, Ho, Ni, Pa, Bo	Piscina	Piscina	Amer	NL	Mex
*Alborotarse	Ho Ni CR Pa Cu Ve Bo Ar Ur	Excitarse sexualmente	Arraparsi	NL	NL	NL
Allanamiento	Mx, Gu, Ho, ES, Ni, CR, Pa, Cu, RD, PR, Co, Ve, Ec, Pe, Bo, Ch, Py, Ar, Ur	Registro domiciliar	Perquisizione domiciliare	Amer	NL	NL
Aló	Gu Ho Ni CR Pa Cu Co Ve Ec Pe Bo Ch Ar Ur	Diga	Pronto	NL	NL	Amer
*Alzarse	Ar Ur	Excitarse sexualmente	Arraparsi	NL	NL	NL
*Amigos	ES	Testículos	Testicoli	NL	NL	NL
Amueblado	Py	Apartamento o habitación de pago para citas sexuales	Motel	NL	NL	NL
Andén	Co Gu ES Ni	Acera	Marciapiede	SM	NL	Centr.Amer, Colom
*Anillo	ES Ni Ec	Ojete	Buco del culo	NL	NL	NL
Anteojos	EU, Mx, Ho, Ni, CR, Cu, PR, Co, Ve, Ec: O, Pe, Bo, Ch, Py, Ar, Ur.	Gafas	Occhiali	SM (ant)	NL	SM

Americanismo	Ubicación geográfica	España	Italiano	HOE	ZAN	GAR
Aplanadora	EU, Mx, Gu, Ho, ES, Ni, CR, Pa, Cu, PR, Co, Ve, Ec, Pe, Bo, Ch, Py, Ar, Ur	Apisonadora	Rullo, compressor e stradale	Amer	HispAm	Amer
*Apretar	CR, Ur	Besuquearse	Pomiciare	NL	NL	NL
Apurarse	EU, Mx, Gu, Ho, ES, Ni, CR, Pa, Cu, RD, PR, Co, Ve, Ec, Pe, Bo, Ch, Py, Ar, Ur	Darse prisa	Sbrigarsi	Amer	HispAm	SM
*Argolla <sup>1</sup>	ES Ni	Ojete	Buco del culo	NL	NL	NL
*Argolla <sup>2</sup>	Ar Ur	Coño	Fica	NL	NL	NL
*Arrecharse	ES Ni Co: N, Ec Pe	Excitarse sexualmente	Arraparsi	SM	SM	Colom, Venez
*Arrecho	ES Ni Pa RD Co Ec Pe Bo	Excitado sexualmente	Arrapato	Amer	SM	SM
*Atracar	Pe Ar Ch	Besuquearse	Limonare, pomciare	NL	NL	NL
Aventón (pedir)	Mx, Gu, Ho, ES, Ni, CR, Pa, Co:N, Ec, Pe, Ch	Hacer autostop	Fare autostop	Amer	HispAm	Fraseología Bol, Colom, Ecu, El Salv, Mex, Perú
Bañadera	Cu, RD, Pe, Py, Ar, Ur, Bo:E	Bañera	Vasca da bagno	Amer	HispAm	Amer
Banqueta	Mx, Gu	Acera	Marciapiede	Amer	HispAm	Guat, Mex
Barbijo	Bo, Py, Ar	Mascarilla	Mascherina	NL	NL	Arg, Urug
*Batata <sup>1</sup>	RD	Coño	Fica	NL	NL	NL
*Batata <sup>2</sup>	Ur	Polla	Cazzo	NL	NL	NL
*Bellaco	PR	Excitado sexualmente	Arrapato	NL	NL	NL
*Bicho	Ho, Ni, Pa, Cu, PR, Ve	Polla	Cazzo	NL	NL	NL
Bife	Pe, Bo, Ch, Py, Ar, Ur	Bistec, bisté	Bistecca	Amer	HispAm	Arg, Cile, Urug
Birome	Ch:S, Py, Ar, Ur	Bolígrafo	Penna biro	Amer	HispAm	Arg, Urug

Americanismo	Ubicación geográfica	España	Italiano	HOE	ZAN	GAR
Blúmer	Ho, ES, Ni, CR, CU, Ve, Pa	Bragas	Mutandine	Amer	NL	Costa R, Cuba, El Salv, Rep.Dom, Venez
Boletería	Mx, Ho, CR, Pa, Cu, RD, PR, Co, Ve:O, Ec, Pe, Bo, Ch, Ar, Ur	Taquilla	Biglietteria	Amer	HispAm	Amer
Bolsa (de dormir)	Mx, Bo, Ar, Ur	Saco de dormir	Sacco a pelo	NL	HispAm	NL
*Bolsas	Ve, Bo	Cojones	Coglioni, palle	NL	NL	NL
Boludo	CR, Ec, Pe, Bo, Ch, Py, Ar, Ur	Estúpido, necio	Scemo	Amer	NL	Arg, Urug, Cile, Bol, Colom
Bomba	Ni, CR, Pa, Cu, R D, Co, Ve, Ec	Gasolinera	Benzinaio	NL	NL	Amer
*Bombear(se)	Ho, ES, Ni, Ec, Ar,	Follar	Scopare	NL	NL	NL
Bómper	Gu, Ho, ES, Ni, Pa, RD, PR, Co	Parachoques	Paraurti	NL	NL	NL
Bonete	Cu, RD, PR	Capó	Cofano	NL	NL	NL
Botar	Ni, RD, Ve, Ec, P e, Bo, Ar	Expulsar a alguien de un lugar	Espellere	NL	HispAm	SM
Brasier	EU, Mx, Gu, Ho, ES, Ni, CR, Pa, Cu, RD, PR, Co, Ve, Ec, Bo, Ch, Py, Ur	Sujetador sostén	Reggiseno	Amer	NL	Amer
*Brocha (mojar la)	Mx, Bo	Follar	Scopare	NL	NL	NL
Broche	Ar	Pinza (ropa)	Molletta	NL	NL	NL
Bueno	Mx	Diga	Pronto	NL	NL	NL
Buey	Mx	Cornudo	Cornuto	NL	NL	NL
Buseta	CR, Co, Ve, Ec	Microbús	Pulmino	NL	NL	Sud Amer
Buzo	Ho, Pa, Co, Py, Ar	Sudadera	Felpa	Amer	NL	Arg, Bol, Cile, Costa R, Pan, Perú, Rep.Dom

Americanismo	Ubicación geográfica	España	Italiano	HOE	ZAN	GAR
Cachar	EU, Mx, Gu, Ho, ES, Ni, CR, RD, P R, Co, Ec, Ch, Py, Ar, Ur; Cu, Bo, V e	Pillar	Beccare	NL	NL	Arg, Mex, Cile
Caite	Gu, Ho, ES, Ni	Tipo de sandalia, abarca	Sandalo	NL	NL	NL
*Cajeta	Ar, Ur	Coño	Fica	NL	NL	NL
*Calcetín	Ho, ES,	Ojete	Buco del culo	NL	NL	NL
Caleta	Ec, Méx, Nic, R.Dom, Ven	Pequeña embarcación	Piccola barca	NL	NL	Amer
Camión	Mx	Autobús	Autobús	NL	NL	Mex
Cámper	Mx, Pa, PR, Ec	caravana, autocaravana	Camper	Amer	NL	NL
Campera	Bo, Ch, Py, Ar, U r	Cazadora	Giubbotto	Amer	HispAm	Arg, Cile, Urug
Canilla	Mx, RD, Co, Bo, Py, Ar, Ur	Grifo	Rubinetto	NL	HispAm	Arg, Parag, Urug
Capaz que (es posible que)	Mx, Gu, Ho, ES, Ni, Pa, Cu, PR, Co, Ve, Ec, Pe, Bo, Ch, Py, Ar, Ur	Quizá	Forse	Amer	HispAm	NL
Caravana	Mx, Gu	Reverencia	Inchino	NL	NL	NL
Carpa	Mx, Pa, RD, PR, Co, Ve, Ec, Pe, Bo, Ch, Py, Ar, Ur	Tienda de campaña	Tenda da campeggio	NL	HispAm	Amer
Carro	EU, Mx:N,S; Gu, Ho, ES, Ni, Pa, C u, RD, PR, Co, Ve , Pe	Coche	Macchina	Amer	HispAm	Centr.Amer, Ant, Cile, Mex, Perú, Colom
Casa rodante	Mx, Ni, Co, Ve, P e, Ch, Py, Ar, Ur	Caravana	Roulotte	Amer	NL	NL
Celular (teléfono)	EU, Mx, Gu, Ho, ES, Ni, CR, Pa, C u, RD, PR, Co, Ve , Ec, Pe, Ch, Py, Ar, Ur; Bo	Móvil	Cellulare	NL	HispAm	Amer
Chachalaca	Mx, Gu, Ho, ES, Ni, CR	Palabrero	Logorroico	NL	NL	Centr.Amer
Chapar	Pe, Py, Bo	Besunquears e	Limonare	NL	NL	NL
Cheto	Pa, Ar, Ur	Pijo	Fighetto	NL	NL	NL

Americanismo	Ubicación geográfica	España	Italiano	HOE	ZAN	GAR
Chévere	Ho, ES, Ni, Pa, Cu, RD, PR, Ve, Pe, Co, Ec, Bo	Estupenda	Fantastica	Amer	HispanAm	Colom, Venez
*Choro	Ch	Coño	Fica	NL	NL	NL
Chorro	Ar, Py, Ur	Chorizo, ladrón	Ladro	Amer	NL	Arg, Urug
*Chota	Ar, Ur	Polla	Cazzo	NL	NL	Arg
Chusmear	PR, Bo, Py, Ar, Ur	Cotillear	Spettegolare	Amer	NL	Arg
Cilindro	Gu, Ho, Co	Bombona (gas)	Bombola	NL	NL	SM
Cipote	Ho, ES, Ni	Chaval	Ragazzino	Amer	NL	Centr.Amer
Cogedero	Pr	Percha	Appendino	NL	NL	NL
*Coger	Mx, Gu, Ho, ES, Ni, CR, Pa, RD, Ve, Ar, Ur	Follar	Scopare	Amer	HispanAm	Amer
Colectivo	Ve, Py, Ar	Autobús	Autobus	Amer	HispanAm	Amer
Colimba	Ar	Mili	Naia	NL	NL	Arg
Computador	EU, Mx, Gu, Ho, ES, Ni, Pa, RD, Ve, Pe, Ch	Ordenador	Computer	SM	HispanAm	Amer
Computadora	EU, Mx, Gu, Ho, ES, Ni, Cu, RD, PR, Ve, Pe, Bo, Py, Ar, Ur	Ordenador	Computer	Amer	HispanAm	NL
*Concha	Gu, ES, Co:N, Ec, Pe, Bo, Ch, Py, Ar, Ur	Coño	Fica	Amer	HispanAm	Arg, Cile, Mex, Perú, Urug
Concreto	EU, Mx, Gu, Ho, ES, Ni, CR, Pa, Cu, RD, PR, Co, Ve, Ec, Pe, Bo, Ch, Ar, Ur	Hormigón	Calcestruzzo	Amer	NL	Amer
Condominio	Mx, Ni, CR, Pa, RD, Co, Ve, Ec, Pe, Bo, Ch, Py, Ur	Vivienda de propiedad horizontal	Condominio	SM	NL	SM
Control (remoto)	Mx, Ho, Ni, CR, Cu, PR, Co, Ve, Ec, Pe, Bo, Py, Ar, Ur	Mando a distancia	Telecomando	SM	SM	SM
Corpiño	Mx, Ni, Co, Bo, Ch, Py, Ar, Ur Ho	Sujetador sostén	Reggiseno	Amer	HispanAm	Sud Amer
Cotufa	Ve	Palomita	Popcorn	NL	SM	SM
*Cuchara	Gu Ho ES Ve: Co	Coño	Fica	NL	NL	NL

Americanismo	Ubicación geográfica	España	Italiano	HOE	ZAN	GAR
*Cueva	Ch	Ojete	Buco del culo	NL	NL	NL
Cuico	Mx, ES	Pasma, poli	Sbirro	NL	NL	Mex
Cuidapalos	Ni, Co, Ec, Bo; Py, Ec, Ar, Ur	Portero, guardameta	Portiere	NL	NL	NL
*Culear	Mx, Gu, Ho, ES, Ni, Pa, Co, Ve, Pe, Ch, Ar, CR, Ec, Bo	Follar	Scopare	NL	HispanAm	Cile, Mex
Demeritar	Mx, Gu, Ho, Ni, Pa, Cu, PR, Co, Ve, Ec, Bo, Ar, Ur, CR, Ch	Desmerecer	Demeritare	NL	NL	NL
Direccional	Mx, Ni, CR, Pa, RD, Co, Ve, CR	intermitente (luz automóvil)	Freccia	NL	NL	Amer
Durazno	Gu, Ho, ES, Pa, Co, Ve, Pe, Bo, Ch, Ar:NO	melocotón	Pesca	Amer	NL	Sud Amer
Durmiente	Mx Gu Ho Ni CR Pa Co Ve Bo Ch Ar Ur Pe	Travesía (ferrocarril)	Traversina	Amer	NL	NL
Egresado, -da	Mx, Gu, Pa, Cu, RD, Co, Ve, Bo, Py, Ho, ES, CR, Ec, Pe, Ch, Ar, Ur	Graduado	Diplomato	Amer	HispanAm	Amer
Enamorado (sust)	Ec, Pe, Bo	Novio	Fidanzato	NL	NL	NL
*Enchufar(se)	Mx, Pe, Bo	Follar	Scopare	NL	NL	NL
¡Epa!	CR, PR, Co, Ve, Bo, Py, Ar, Ur	¡Atención!	Attenzione!	Amer	SM	Arg
Estampilla	Mx Gu Ho ES Ni Pa CR Cu Co Ve Ec Pe Bo Ch Py Er Ar	Sello (correos)	Francobollo	Amer	HispanAm	Amer
Estufa	Mx, Gu, Ho, Pa, RD, Co	Cocina	cucina a gas	NL	NL	NL
Farolazo	Mx, Gu, Ho, ES, Ni, CR	Chupito	Cicchetto	NL	NL	Mex, Centr.Amer
Fólder	Mx Gu Ho ES Ni CR Py Cu RD Ec Pe Bo Ch Py Ar	Carpeta	Cartellina, cartella	Amer	HispanAm	Amer
Franela	RD	Camiseta	Maglietta	NL	NL	NL
Fregado -da	Pa, Ve, Ec, Pe, Bo, Ch	Enfadoso	Scoccante	Amer	HispanAm	Amer

Americanismo	Ubicación geográfica	España	Italiano	HOE	ZAN	GAR
Fregar	Mx, Ho, Ni, Pa, Co, Ec, Pe, Bo, Ch, Ar:NO; Gu, Ve, CR	Causar daño	Arrecare danno	NL	HispAm	NL
Frijol	Mx, Gu, Ho, ES, Ni, CR, Pa, Cu, RD:N, PR, Co, Ec, Pe, Bo	Judía	Fagiolo	Amer	HispAm	SM
Fome	Ch	Aburrido	Noioso	NL	NL	Arg, Cile
Gallego (de origen español)	Bo, Py, Ar, Ur	Español/Di ascendencia española	Spagnolo/Di origine spagnola	Amer	HispAm	Amer
Gancho	Mx, Gu, Ho, ES, CR, Pa, Cu, RD, PR, Co, Ve, Ch, Bo	Percha	Attaccapan ni	SM	HispAm	NL
Gofio	Cu, RD, Ve, Pe:N	Harina de maíz, trigo o cebada tostados	Farina di mais	Amer	SM	Amer
Gomería	Bo, Py, Ar, Ur	Tienda de neumáticos	Gommista	NL	NL	Amer
Guagua	Mx:NO, Gu:O, Cu, RD, PR	Autobús	Autobus	Amer	HispAm	Ant
Guardafango	Mx Ho Ni Pa Cu Co Pe Bo Ec	Guardabarros	Parafanghi	SM	NL	NL
Guiño	Ar	Intermitente (luz automóvil)	Freccia	NL	NL	NL
Heladera	No registrado en DAM /Am en DRAE	Nevera	Frigorifero	Amer	NL	Amer
Hoja de vida	Ho Ni CR Ec Bo Ch Pe	Currículum	Curriculum vitae	NL	SM	NL
*Hoyo <sup>1</sup>	Mx Gu Ni PR CH Ar: NO	Ojete	Buco del culo	NL	NL	NL
*Hoyo <sup>2</sup>	Ho ES Bo	Coño	Fica	NL	NL	NL
*Huevas	Co, Ch, Ec, Bo	Cojones	Coglioni, palle	NL	NL	NL
Ico, ica	CR, Cu, Co, Ve	-Illo, -illa	-etto, -ino	NL	NL	NL
Igual	Pa, Cu, RD, Co, Bo, Ar, Ur, Ec, Ch, Py	A pesar de	Comunque	NL	SM	NL
Jardín de infantes	Ni, Pa, RD, Ec, Bo, Py, Ar, Ur, Ch	Parvulario	Asilo	SM	NL	NL

Americanismo	Ubicación geográfica	España	Italiano	HOE	ZAN	GAR
Julia	Mx	Coche celular	Cellulare, furgone cellulare	NL	NL	Mex
Jumarse	Ni, CR, Pa, Cu, RD, Co, Ec, Bo	Emborracharse	Ubriacarsi	SM	SM	Colom, Cuba
Lapicero	Pa, Py, Ar	Porta lápices	Portapenne	NL	NL	Sud Amer
Lavadora (de platos)	Mx	Lavavajillas	Lavastoviglie	NL	NL	NL
Lavatorio	CR, Ec, Pe, Ch, Py, Ar, Ur	Lavabo (baño)	Lavandino (bagno)	Amer	SM	Arg, Cile, Urug
Lavandina	Bo, Ch:S, Py, Ar, Ur	Lejía	Candeggina	NL	NL	Sud Amer
Lavarropas	Ar, Ur, Py, Bo	Lavadora	Lavatrice	Amer	HispanAm	Arg, Cile, Urug
Le (forma peninsular)	DRAE: Pron. Person. 3. <sup>a</sup> pers. U. t. c. acus. m. sing. referido a personas. Síguete.	Lo/Le	Lo	SM	SM	SM
Levantar(se)	Mx, Gu, Ho, ES, CR, Pa, Cu, RD, PR, Co, Ec, Pe, Bo, Py, Ar, Ur, Ch	Ligar	Rimorchiare	NL	NL	NL
Licuado	Mx, Gu, Ho, ES, Ni, PR, Ec, Bo, Py, Ar, Ur, Pa	Batido	Frullato	SM	NL	Arg, Urug
Livin	EU, RD, Bo, Ch, Py	Sala de estar	Soggiorno	NL	NL	Sud Amer
Logrero	Ho, Ni, RD, Ve, Bo:E	Aprovechado	Approfittatore,	NL	NL	SM
Macanear	Bo, Py, Ar, Ur	Decir mentiras	Raccontare balle, frottole	NL	HispanAm	Arg, Urug
Mamadera	Pa, RD, Ec, Pe, Bo, Ch, Py, Ar	Biberón	Biberon	SM	HispanAm	Amer
Manejar	Gu, Ho, ES, Ni, CR, Pa, Cu, RD, PR, Co, Ve, Ec, Pe, Bo, Ch, Py, Ar, Ur	Conducir	Guidare	Amer	HispanAm	Amer
Manjar blanco	Gu, ES, CR, Pa, Cu, RD, PR, Co:SE, Ve, Ec, Pe, Bo, Ch	Dulce de leche	Dolce di latte	NL	NL	NL
Matungo	Cu	Enfermo	Malato	Amer	HispanAm	Sud Amer

Americanismo	Ubicación geográfica	España	Italiano	HOE	ZAN	GAR
Media(s)	ES, Ni, CR, Pa, Cu, RD, PR, Co, Ve, Ec, Pe, Bo, Ch, Py, Ar, Ur	Calcetín	Calzino	Amer	HispanAm	Amer
Mesero	Mx, Gu, Ho, ES, Ni, CR, Pa, Cu, RD, PR, Co, Ec, Pe, Bo, Ch, Ur	Camarero	Cameriere	Amer	NL	Centr.Amer, Colom, Mex
*Mono	Mx, Ch	Coño	Fica	NL	NL	NL
Morocho/a	Pa, Co, Pe, Bo, Py, Ar, Ur, Ch	Moreno/a	Moro/a	Amer	NL	Arg, Perú, Urug
Mucama	Ho, ES, Ni, PR, Ec, Bo, Co	Criada	Colf	Amer	NL	NL
Nomás	Arg, Chile, Col, Ec, El Salv, Hond, Méx, Par, Perú, Ur, Ven	Enfático (pospuesto al verbo)	Pure	Amer	NL	NL
Oficialismo	ES, Ni, CR, Pa, RD, Co, Ec, Pe, Bo, Ch, Py, Ar, Ur	Gobierno	Governo	Amer	HispanAm	Aamer
Ojo mágico	Mx, Pa, Cu, Pe, Bo:O	Mirilla	Spioncino	NL	NL	NL
Ojota(s)	Ar, Ur	Chancla(s)	Infradito	NL	NL	NL
*Orto	Ve:O, Pe, Bo:O, Ch, Ar, Ur, Ec	Ojete	Buco del culo	NL	NL	Arg, Cile, Urug
Overol	EU, Mx, Gu, Ho, Ni, CR, Pa, Cu, RD, PR, Co, Ve, Ec, Pe, Bo, Ch, Py, Ar, Ur	Mono	Tuta da lavoro	Amer	HispanAm	Amer
Paco	Ho, CR, Pa, Ec:O, Bo	Pasma, poli	Sbirro	Amer	NL	Sud Amer
Paila	Mx, Gu, Ni, Pa, Cu, RD, Co, Ve, Ec, Pe, Bo:ES, Ch, Py, Ar	Sartén	Padella	Amer	HispanAm	Amer
Palomita	Gu, Ho, ES, CR, Co, Pe, Bo, Ch, Py, Ar	Estirada	Tuffo	NL	NL	SM
Palta	Gu, Ec, Pe, Bo, Ch, Ar, Ur	Aguacate	Avocado	Amer	HispanAm	Sud Amer
Pan francés	PR	Barra de pan	Baguette	SM	SM	NL
Pantaleta(s)	Mx, Ho, Ni, Pa, PR, Ve, RD, Co:N	Bragas	Mutandine	Amer	NL	Colom, Mex, Perú, Puerto R, Venez

Americanismo	Ubicación geográfica	España	Italiano	HOE	ZAN	GAR
Papa	Mx, Gu, Ho, ES, Ni, CR, Pa, Cu, RD, PR, Co, Ve, Ec, Pe, Bo, Ch, Py, Ar, Ur	Patata	Patata	Amer	HispAm	SM
*Papaya	EU:E,SE, Mx, Ho, ES, Ni, Cu:O, PR, Ec, Pe, Bo, Ch	Coño	Fica	NL	NL	NL
Papel confort	Ch	Papel higiénico	Carta igienica	NL	NL	NL
Papel picado	Mx, Ho, RD, Ec, Pe, Bo:O, Ch, Py, Ar, Ur	Confeti	Coriandoli	Amer	NL	NL
Papel sanitario	Cu	Papel higiénico	Carta igienica	Amer	NL	NL
Paragolpes	Py, Ar, Ur	Parachoques	Paraurti	Amer	HispAm	SM
Pasapalo	Co:N, Ve	Tapa	Stuzzichino	NL	NL	Venez
Patrullero	Ni, Cu, RD, Pe, Bo, Ar, Ur, Py	Vehículo policía	Volante	Amer	NL	SM
Perro (adj.)	ES, Ni, CR, Pa, Co	Mujeriego	Donnaiolo	NL	NL	NL
Pileta <sup>1</sup>	Py, Ar, Ur	Lavabo	Lavabo	Amer	NL	Andal, Canar, Arg, Parag, Urug
Pileta <sup>2</sup>	RD, Bo, Py, Ar, Ur	Piscina	Piscina	Amer	NL	Arg, Parag, Urug
Pinchar <sup>1</sup>	Cu	Trabajar	Sgobbare	NL	NL	Cuba
*Pinchar <sup>2</sup>	Ch, Py, Ar	Follar	Scopare	NL	NL	Arg
Pito	Gu, Ni, CR, Pa, Cu, PR, Ve, Ec, Pe, Ch	Porro	Canna	NL	NL	NL
Pituco, -ca	Ec, Pe, Bo, Ch, Py, Ar, Ur	Pijo	Fighetto	Amer	NL	Arg
Pizarrón	Mx, Gu, Ho, Ni, Cu, RD, PR, Ve, Ec, Pe, Bo, Ch, Py, Ar, Ur, CR, Pa	Pizarra	Lavagna	Amer	HispAm	Amer
Plomero	And. y Am	Fontanero	Idraulico	Amer	NL	Andal, Amer
Pluma	Pa, Cu:E, RD, PR, Co:N	Bolígrafo	Penna	NL	NL	NL
Pluma atómica	Mx	Grifo	Rubinetto	NL	NL	NL
Pollera	Co:N, Ch, Py, Ar, Ur	Falda	Gonna	Amer	NL	Sud Amer
Pololo	Ch; Bo:E,O	Novio	Fidanzato	Amer	NL	Sud Amer
Popote	Mx, RD	Paja, pajilla	Cannuccia	NL	NL	Mex

Americanismo	Ubicación geográfica	España	Italiano	HOE	ZAN	GAR
Pororó	Bo:E, Py, Ar, Ur	Palomitas	Popcorn	Amer	NL	Sud Amer
Portacosméticos	Ec, Pe, Ar, Ur	Necesar	Pportacosmetici, necessaire	NL	NL	NL
Portvaso(s)	Mx, Gu, Ni, Pa, Cu, Co, Ve, Ec, Pe, Bo, Ur	Posavasos	Sottobicchiere	NL	NL	NL
Pulpería	Gu, Ho, ES, Ni, CR, RD, Co:SO, Ve, Ec, Bo:C,E,S; Ch, Ar, Ur, Mx, Pe	Ultramarinos	Drogheria	Amer	HispanAm	Amer
Puna	Pe, Bo, Ch, Ar:N	Mal de montaña	Mal di montagna	NL	NL	Sud Amer
Quilombo	Ho, Bo, Py, Ar, Ur	Lío, jaleo	Casino	SM	HispanAm	Arg, Chile, Perú
Rastacuero	Mx, Gu, Ni, Pa, Co, Ve, Ar, Pe, Ch, Ur, Bo	Nuevo rico	Nuovo ricco	Amer	NL	Amer
Recién	Mx, Gu, Ho, ES, Ni, CR, Pa, RD, Co, Ec, Pe, Bo, Ch, Py, Ar, Ur	Hace muy poco	Un attimofa	Amer	HispanAm	SM
Reclamo	Mx, ES, CR, Co, Ve, Ec, Pe, Bo, Ch, Py, Ur	Reclamación	Reclamo, protesta	SM	NL	Arg, Chile, Ecu
Refrigeradora	Gu, ES, Ni, CR, Pa, Ve, Ec	Nevera	Frigorifero	SM	HispanAm	Perú
Regadera	Mx, Ho, Ni, Pa, Cu, RD, Co, Ve, Bo:O, Ur; CR, Ec	Ducha	Doccia	NL	HispanAm	Centr.Amer, Colom, Mex.Venez
Remera	Ar, Ur, Bo, Py	Camiseta	Maglietta	NL	NL	Arg, Urug
Repasador	Bo, Py, Ar, Ur	Paño de cocina	Strofinaccio	Amer	HispanAm	Arg, Parag,Urug
Reportear	Mx, Ho, ES, Ni, Pa, Ve, Ec, Bo:O, Py, Ar, Ur	Entrevistar	Intervistare	Amer	HispanAm	Amer
Reposera	Ch, Py, Ar, Ur	Silla plegable	Sdraio	NL	NL	Arg, Parag, Urug
Resbaladero	Ni, RD, Co:O,NE, Ve, Bo:O	Tobogán	Scivolo	NL	NL	NL
Rositas	Cu	Palomitas	Pop corn	SM	SM	SM
Saber + inf	Ho, ES, Ni, Ar, Ec, Pe	Soler	Essere solito	NL	NL	Arg, Ecu, Perú

Americanismo	Ubicación geográfica	España	Italiano	HOE	ZAN	GAR
Saco	Mx, Gu, Ho, ES, Ni, CR, Pa, Cu, R D, Co, Ve, Ec, Pe, Bo, Ch, Py, Ar, Ur, PR	Chaqueta	Giacca	Amer	HispAm	Amer
Sánduche	Co, Ve, Ec	Sandwich	Panino farcito	NL	NL	Colom, Venez
Sifrino	Ve	Pijo	Fighetto	NL	NL	NL
Subterráneo/subte	Ar, Ur	Metro	Metro	Amer	NL	Arg, Urug
Switch	EU, Mx, Gu, Ho, Ni, CR, RD, PR, Ec, Pe, Bo, Ch	Interruptor	Interruttore	NL	NL	Amer
Tacho	Ho, Ec, Pe, Bo, Ch, Ar, Ur, Py	Cubo (de la basura)t	Cestino (spazzatura)	Amer	HispAm	Sud Amer
Taco	Ni, RD, PR, Co: N, Ec, Pe, Bo, Ch, Py, Ar, Ur	Tacón	Taco	Amer	HispAm	Sud Amer
Tapado	Py, Ar, Ur; Bo, Pe	Abrigo	Cappotto	Amer	HispAm	Sud Amer
Tata (papá)	Mx, Gu, Ho, ES, Ni, CR, Ve; Pa, Cu, Pe, Bo: C, S, O, Ar, Ur, Ec	Café	Caffè	NL	HispAm	Amer
Tinto	Co, Ve, Ec	Café	Caffè	NL	NL	NL
Tortilla	EU, Mx, Gu, Ho, ES, Ni, CR, Pa, R D, Pe, Bo: C, O, S, Ch, Ar: C, N O; PR	Tortilla (de maíz)	Piadina (di grano)	Amer	HispAm	Amer
Ustedes	DRAE América, parte de Andalucía, Canarias	Vosotros	Voi	NL	SM	Amer, Andal, Canar
Vaina	Am.Cen, Chile, Col, Ec, Perú, R.Dom, Ven	Contrariado	Scociatura	Amer	HispAm	SM
Valija	Mx, Gu, Ho, ES, Ni, CR, Bo, Py, Ar	Maleta	Valigia	SM	HispAm	SM
Velador	Mx, PR, Pe, Ec, Bo, Ch, Ar	Mesilla de noche	Comodino	Amer	HispAm	Amer
Vereda	Pa, Ec, Pe, Bo, Ch, Py, Ar, Ur	Acera	Marciapiede	Amer	HispAm	Sud Amer
Vidriera	Ni, Cu, Ve, Ch, Ar, Ur	Escaparate	Vetrina	Amer	NL	Amer

Americanismo	Ubicación geográfica	España	Italiano	HOE	ZAN	GAR
Vincha	Ho, ES, CR, Pa, Py, Co:N, Ec, Pe, Bo, Ch, Ar, Ur	Cinta (pelo)	Cerchietto	SM	HispAm	Sud Amer
Visa	EU, Mx, Ho, ES, Ni, CR, Pa, Cu, R D, PR, Co, Ve, Ec, Pe, Bo, Ch, Py, Ar, Ur	Visado	Visto	Amer	HispAm	Amer
Vos	Mx:SE, Gu, Ho, ES, Ni, CR, Co:O, SO, Ve:O, Ec, Bo, Py, Ar, Ur, Ch	Tú	Tú	Amer	HispAm	Amer
Zapallo	Ho, CR, Pa, Co:SO, Ve:O, Ec, Pe, Bo, Ch, Ar, Ur	Calabaza	Zucca	Amer	NL	Amer